

POROZUMIENIE

z dnia 6 kwietnia 2003 r.

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec w sprawie zmiany pozycji 22 w załączniku nr 1 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

DPr. I 214-27-99/26

Ambasada
Republiki Federalnej Niemiec
w Warszawie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie

Republiki Federalnej Niemiec w Warszawie i w nawiązaniu do artykułu 2 ustęp 1 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 r., ma zaszczyt zaproponować zawarcie Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec w sprawie zmiany pozycji 22 załącznika nr 1 do wyżej wymienionej umowy.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje zmianę następującej treści:

W załączniku nr 1 — Wykaz istniejących przejść granicznych — pozycja 22 otrzymuje następujące brzmienie:

Lp.	Nazwa przejścia granicznego	Rodzaj przejścia granicznego	Rodzaje ruchu granicznego	Miejsce odpraw granicznych
22.	Zgorzelec — Görlitz	drogowe	osobowy, z wyłączeniem autobusów rejsowych i okazjonalnych	Zgorzelec Rzeczpospolita Polska Görlitz Republika Federalna Niemiec

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody na powyższe przez Rząd Republiki Federalnej Niemiec niniejsza nota, wraz z odpowiedzią na nią, stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec, które wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia otrzymania noty późniejszej.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec wyrazi swojego wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 5 lutego 2001 r.

Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Warschau
Gz.: Wi 451.00/1 Görlitz
VN-Nr. 70/03

An das Ministerium
für Auswärtige Angelegenheiten
der Republik Polen
Warschau

Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, den Eingang der Verbalnote Nr. DPr. I 214-27-99/26 des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen vom 5. Februar 2001 betreffend die Änderung von Position 22 der Anlage 1 des Abkommens vom 6. November 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Ver-

kehrs zu bestätigen, die in vereinbarter deutscher Fassung wie folgt lautet:

„Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen beehrt sich, der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Warschau unter Bezugnahme auf Artikel 2 Absatz 1 des in Bonn am 6. November 1992 unterzeichneten Abkommens zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs, den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Änderung von Position 22 der Anlage 1 des oben genannten Abkommens vorzuschlagen.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen schlägt folgende Änderung vor:

In Anlage 1 — Verzeichnis der bestehenden Grenzübergänge — erhält Position 22 folgenden Wortlaut:

Nr	Name des Grenzübergangs	Art des Grenzübergangs	Verkehrsart	Ort der Grenzabfertigung
22.	Görlitz (Zgorzelec) — Görlitz	Straße	Personenverkehr mit Ausnahme von Reisebussen und Gelegenheitsbeförderung von Personen mit Bussen	Görlitz (Zgorzelec), Republik Polen Görlitz, Bundesrepublik Deutschland

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen schlägt vor, dass für den Fall der Zustimmung durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu diesem Vorschlag, diese Note zusam-

men mit der Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bilden, die dreißig Tage nach Erhalt der Antwortnote in Kraft tritt.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.“

Die Botschaft beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen mitzuteilen, dass sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den Vorschlägen der Regierung der Republik Polen einverstanden erklärt. Demgemäß bilden die Verbalnote des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen Nr. DPR. I 214-27-99/26 vom 5. Februar 2001 und diese Antwortnote eine

Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen, die dreißig Tage nach Erhalt dieser Antwortnote in Kraft tritt und deren deutscher und polnischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Warschau, den 27. Februar 2003

Ambasada
Republiki Federalnej Niemiec
w Warszawie
Wi 451.00/1 Zgorzelec
Nr 70/03

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej
w Warszawie

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty nr DPR. I 214-27-99/26 z dnia 5 lutego 2001 r., dotyczącej zmiany pozycji 22 załącznika nr 1 do Umowy między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego z dnia 6 listopada 1992 r., która w uzgodnionej wersji niemieckiej ma następujące brzmienie:

„Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec w Warszawie i w nawiązaniu do artykułu 2 ustęp 1 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 r., ma zaszczyt zaproponować zawarcie Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec w sprawie zmiany pozycji 22 załącznika nr 1 do wyżej wymienionej umowy.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje zmianę następującej treści:

W załączniku nr 1 — Wykaz istniejących przejść granicznych — pozycja 22 otrzymuje następujące brzmienie:

Lp.	Nazwa przejścia granicznego	Rodzaj przejścia granicznego	Rodzaje ruchu granicznego	Miejsce odpraw granicznych
22.	Zgorzelec — Görlitz	drogowe	osobowy z wyłączeniem autobusów rejsowych i okazjonalnych	Zgorzelec Rzeczpospolita Polska Görlitz Republika Federalna Niemiec

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody na powyższe przez Rząd Republiki Federalnej Niemiec, niniejsza nota, wraz z odpowiedzią na nią, stanowiły Porozumienie pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec, które wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia otrzymania noty późniejszej.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec wyrazy swojego wysokiego poważania.“

Ambasada ma zaszczyt poinformować Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej, że Rząd Republiki Federalnej Niemiec wyraża zgodę na

propozycje Rządu Rzeczypospolitej Polskiej. W związku z tym nota Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej nr DPR. I 214-27-99/26 z dnia 5 lutego 2001 r. oraz niniejsza nota z odpowiedzią stanowią Porozumienie między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, które wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia otrzymania niniejszej noty z odpowiedzią i którego teksty niemiecki i polski mają jednakową moc.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy najwyższego poważania.

Warszawa, dnia 27 lutego 2003 r.